

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1946**

19 (30.3.1946)

# JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE  
 GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

*Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland*

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires  
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,  
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen,  
 Bestimmungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,  
 Amtl. Veröffentlichungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Direction Générale de la Justice à Baden-Baden — S. P. 50 441 —

Abonnement : 25 numéros, 10 Marks.  
 Annonces légales : 3 pfg. la ligne.

Abonnement : 25 Blätter : 10 M.  
 Amtliche Veröffentlichungen die Zeile 3 Pfg.

**SOMMAIRE**

Pages

**INHALT**

Seite

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne.

Gesetze, Befehle und Proklamationen des Kontrollrates in Deutschland.

Loi N° 19 en date du 20 Mars 1946, portant modifications à la loi N° 7 relative au rationnement d'électricité et de gaz . . . . . 144

GESETZ Nr. 19 vom 20. März 1946 betreffend Änderung des Gesetzes Nr. 7 über die Rationierung von Gas und Elektrizität . . . . . 144

Ordonnances, arrêtés et décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.

Verordnungen, Verfügungen und Bestimmungen des Commandanten en Chef Français en Allemagne

Ordonnance N° 37 en date du 2 Mars 1946, relative à la déclaration obligatoire des maladies vénériennes . . . . . 145

VERORDNUNG Nr. 37 vom 2. März 1946 über die Verpflichtung zur Anmeldung von Geschlechtskrankheiten . . . . . 145

Arrêté N° 46 de l'Administrateur Général, en date du 9 Mars 1946, sur les restrictions de consommation d'électricité et de gaz . . . . . 146

VERFUGUNG Nr. 46 des Administrateur Général vom 9. März 1946 über Einschränkung des Gas- und Elektrizitätsverbrauchs . . . . . 146

Arrêté N° 47 de l'Administrateur Général, en date du 30 Janvier 1946, concernant la création, l'extension et le transfert de certaines entreprises commerciales de gros et de détail . . . . . 147

VERFUGUNG Nr. 47 des Administrateur Général vom 30. Januar 1946 über die Neugründung, Ausdehnung und Verlegung gewisser kaufmännischer Unternehmungen des Engros- und Detailhandels . . . . . 147

Arrêté N° 48 de l'Administrateur Général, en date du 10 Mars 1946, fixant les modalités d'application de l'ordonnance N° 37 relative à la déclaration obligatoire des maladies vénériennes . . . . . 147

VERFUGUNG Nr. 48 des Administrateur Général vom 10. März 1946 über Einzelheiten der Durchführung der Verordnung Nr. 37 über die Verpflichtung zur Anmeldung von Geschlechtskrankheiten . . . . . 147

Avis concernant les Textes Législatifs . . . . . 148

BEKANNTMACHUNG über Veröffentlichung der Gesetzestexte . . . . . 148

Rectificatif au Journal Officiel N° 17 . . . . . 148

BERICHTIGUNG für das Amtsblatt Nr. 17 . . . . . 148

**Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle  
en Allemagne**

**LOI No 19**

Portant modifications à la loi No 7  
relative au rationnement d'électricité et de gaz.

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit :

Les dispositions de l'Article III de la Loi No 7 sont abrogées par la présente loi et remplacées par les dispositions suivantes :

**ARTICLE III**

1. — Ceux qui contreviendront à la présente loi ou à un règlement pris en exécution de celle-ci seront passibles d'une ou de plusieurs des sanctions suivantes :
  - a) surtaxe
  - b) fermeture du branchement
  - c) poursuites pénales.
2. — Tout dépassement de consommation du contingent d'électricité ou de gaz autorisé, survenu entre deux relevés de compteur successifs, sera sanctionné comme suit :
  - a) si le dépassement est inférieur à 10 % du contingent autorisé :
    1. — pour la première infraction de cette nature, une surtaxe égale à cent fois le tarif normal par kilowatt heure ou mètre cube consommé en dépassement.
    2. — pour la deuxième infraction de cette nature, la fermeture du branchement pendant une durée de trente jours, outre la surtaxe précitée.
    3. — pour la troisième infraction de cette nature et pour chaque infraction suivante, outre les pénalités prévues aux deux alinéas précédents un emprisonnement de trois mois au plus qui ne pourra être remplacé par une amende.
  - b) Si le dépassement est supérieur à 10 % du contingent autorisé :
    1. — pour la première infraction de cette nature, une surtaxe égale à cent fois le tarif normal par kilowatt heure ou mètre cube consommé en dépassement et la fermeture du branchement pendant une durée de trente jours.
    2. — pour la deuxième infraction de cette nature, ou pour chaque infraction suivante, outre les pénalités prévues à l'alinéa précédent, un emprisonnement de trois mois au plus qui ne pourra être remplacé par une amende.
3. — Tout consommateur qui utilise l'électricité ou le gaz pour un usage interdit par les règlements, ou qui fausse intentionnellement le fonctionnement normal de son compteur, ou qui obtient ou tente d'obtenir frauduleusement de l'électricité ou du gaz, sera puni d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 100 à 500 Marks, ou de l'une de ces deux peines seulement. Le Tribunal pourra, en outre, ordonner la suspension de la fourniture d'électricité ou de gaz pour une durée de trois mois au plus.
4. — Tout inspecteur, tout releveur de compteurs ou tout autre employé des services distributeurs qui se sera, d'une façon quelconque, rendu complice d'une infraction à la présente loi sera puni, pour chaque infraction, d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 100 à 500 Marks, ou de l'une de ces deux peines seulement.
5. — La surtaxe et la fermeture du branchement, dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article, seront appliquées directement et sans le jugement d'un Tribunal par l'entreprise chargée de la distribution de l'électricité ou du gaz, sous l'autorité et le contrôle des autorités compétentes du Gouvernement Militaire. Les autres pénalités prévues devront être prononcées par

**Gesetze, Anordnungen und Proklamationen  
des Kontrollrates in Deutschland**

**GESETZ Nr. 19**

Änderung des Gesetzes Nr. 7 vom 30. November 1945  
über Rationierung von Elektrizität und Gas.

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen :  
Artikel III des Gesetzes Nr. 7 wird hiermit aufgehoben. An seine Stelle treten die folgenden Bestimmungen :

**Artikel III**

1. Wer gegen dieses Gesetz oder eine auf Grund dieses Gesetzes ergangene Anordnung verstößt, hat
  - a) Zuschlagsgebühren,
  - b) Einstellung der Versorgung und
  - c) Strafgerichtliche Verfolgung, oder eine dieser Strafmaßnahmen zu gewärtigen.
2. Jeder die genehmigte Zuteilung übersteigende Verbrauch von Elektrizität oder Gas zwischen zwei aufeinanderfolgenden Zählerablesungen wird wie folgt bestraft :
  - a) Wenn der Mehrverbrauch weniger als 10 % der Zuteilung beträgt :
    - i) für die erste Zuwiderhandlung durch Mehrverbrauch : eine Zuschlagsgebühr für den Mehrverbrauch in 100facher Höhe der Normalgebühr je Kilowattstunde oder Kubikmeter.
    - ii) für die zweite Zuwiderhandlung gleicher Art : neben der unter (i) festgesetzten Strafe, Einstellung der Versorgung für 30 Tage.
    - iii) für die dritte oder jede weitere Zuwiderhandlung gleicher Art : neben den unter (i) und (ii) aufgeführten Strafen, Gefängnisstrafe bis zu drei Monaten, an deren Stelle Geldstrafe nicht zulässig ist.
  - b) Wenn der Mehrverbrauch 10 % der Zuteilung übersteigt :
    - i) für die erste Zuwiderhandlung durch Mehrverbrauch : eine Zuschlagsgebühr für den Mehrverbrauch in 100facher Höhe der Normalgebühr je Kilowattstunde oder Kubikmeter, verbunden mit einer Einstellung der Versorgung für 30 Tage.
    - ii) für die zweite oder jede weitere Zuwiderhandlung gleicher Art : neben den unter (i) festgesetzten Strafen, Gefängnisstrafe bis zu drei Monaten, an deren Stelle Geldstrafe nicht zulässig ist.
3. Ein Verbraucher, der Strom oder Gas für einen gesetzlich verbotenen Zweck verwendet, oder absichtlich das normale Funktionieren seines Zählers stört, oder sich betrügerischer Weise Strom oder Gas verschafft oder zu verschaffen versucht, wird mit Gefängnis bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von RM 100.— bis RM 500.—, oder mit einer dieser Strafen bestraft. Das Gericht kann darüber hinaus die Einstellung der Elektrizitäts- oder Gasversorgung für eine Zeitspanne bis zu drei Monaten anordnen.
4. Inspektoren, Zählerableser oder andere Angestellte der Versorgungsbetriebe, die bei einer Zuwiderhandlung gegen eine auf Grund dieses Gesetzes erlassene Vorschrift Hilfe oder Vorschub leisten, oder eine solche Zuwiderhandlung dulden, werden für jedes Vergehen mit Gefängnis bis zu einem Jahr und Geldstrafe von RM 100.— bis RM 500.—, oder mit einer dieser Strafen bestraft.
5. Die für die Elektrizitäts- und Gasversorgung verantwortlichen Betriebe sind berechtigt, unmittelbar und ohne strafgerichtliches Urteil gemäß Absatz 2 dieses Artikels Zuschlagsgebühren aufzuerlegen oder die Versorgung einzustellen, wobei sie den Weisungen und der Aufsicht der zuständigen Behörden der Militärregierung unter-

les tribunaux. Les poursuites pénales auront lieu soit devant les Tribunaux Allemands, soit devant les Tribunaux des Gouvernements Militaires.

Les modifications à la loi N° 7 prévues ci-dessus entreront en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de publication de la présente loi.

Fait à BERLIN, le 20 Mars 1946.

MALININ, Général de Corps d'Armée  
Joseph T. Mc NARNEY, Général  
B. H. ROBERTSON, Lieutenant-Général  
P. KOENIG, Général de Corps d'Armée

stehen. Andere Strafen können nur durch ein Strafgericht verhängt werden. Für die Aburteilung sind entweder deutsche Gerichte oder Gerichte der Militärregierung zuständig.

Dieses Gesetz zur Änderung des Gesetzes Nr. 7 tritt am ersten Tage desjenigen Kalendermonats in Kraft, der der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes folgt.

Ausgefertigt in BERLIN, den 20. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von MALININ, Generaloberst, Joseph T. McNARNEY, General, B. L. MONTGOMERY, Feldmarschall, und P. KOENIG, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

## ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

### ORDONNANCE No 37

relative à la déclaration obligatoire des maladies vénériennes.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance N° 1 en date du 28 Juillet 1945, maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Sur la proposition de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Le Comité Juridique entendu :

### ORDONNE :

ARTICLE 1<sup>er</sup>. — La déclaration des maladies vénériennes est obligatoire. Elle se fait sous forme de **déclaration simple** pour les malades qui ne sont pas visés par l'article 9 de la loi allemande du 18 Février 1927, relative à la prophylaxie et à la lutte contre les maladies vénériennes, c'est-à-dire qui se soumettent à toutes les obligations du traitement, ou qui n'exposent pas d'autres personnes à la contamination du fait de leur profession ou des conditions de leur existence. La **déclaration nominale** demeure obligatoire pour les malades visés à l'article 9 de la loi du 18 Février 1927.

La déclaration simple comprend le diagnostic de la maladie, le nom du malade n'est pas mentionné, il est remplacé par un indicatif.

Cette déclaration est faite à l'autorité sanitaire par le médecin.

ART. 2. — Sont soumis à la déclaration obligatoire, tous les cas de maladie vénérienne en période contagieuse, qu'il s'agisse d'un accident diagnostiqué pour la première fois ou d'un cas de maladie vénérienne déjà déclaré par un autre médecin, ou enfin de la récursive contagieuse d'une maladie ayant déjà fait antérieurement l'objet d'une déclaration.

ART. 3. — Les maladies visées à l'article 3 sont : la syphilis, la gonococcie, le chancre mou, la maladie de Nicolas Favre.

ART. 4. — Pour faciliter le dépistage des contamineurs tout médecin doit s'efforcer d'obtenir les renseignements permettant de retrouver la personne contaminatrice.

Si le médecin n'a pu retrouver le contamineur ou si l'ayant trouvé, il n'a pu l'amener à se faire traiter, il transmettra dans les 24 heures, à l'autorité sanitaire tous les renseignements le concernant. Le médecin est tenu dans ce cas de désigner nominativement la personne que le malade lui aura indiquée comme contaminatrice probable.

## VERORDNUNGEN

### VERORDNUNG Nr. 37

über Verpflichtung zur Anmeldung von Geschlechtskrankheiten.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt auf Vorschlag des Administrateur, Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945.

Verordnung Nr. 1 vom 28. Juli 1945 über die Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen

folgende

### VERORDNUNG.

Artikel 1. Geschlechtskrankheiten müssen angemeldet werden.

Die Anmeldung erfolgt in Form einer einfachen Erklärung, soweit es sich um Kranke handelt, die nicht unter Artikel 9 des deutschen Gesetzes vom 18. Febr. 1927 über Vorbeugung und Bekämpfung der Geschlechtskrankheiten fallen, d. h. solche, die sich allen vorgeschriebenen Behandlungen unterwerfen oder infolge ihres Berufes oder ihrer Lebensweise andere Personen nicht in die Gefahr der Ansteckung bringen.

Für die unter Artikel 9 des Gesetzes vom 18. Februar 1927 fallenden Kranken ist namentliche Anmeldung vorgeschrieben.

Die einfache Erklärung enthält das ärztliche Untersuchungsergebnis ohne Angabe des Namens des Erkrankten, an dessen Stelle ein Zeichen tritt.

Diese Erklärung ist vom Arzt bei der Gemeindebehörde einzureichen.

Artikel 2. Der Verpflichtung zur Anmeldung unterliegen alle im Stadium der Ansteckungsmöglichkeit befindlichen Fälle von Geschlechtskrankheiten, sei es daß es sich um einen erstmalig festgestellten Fall handelt oder um einen schon von einem anderen Arzt angemeldeten Fall von Geschlechtskrankheit oder endlich um den Fall eines Wiederauftretens der Krankheit mit Ansteckungsgefahr nach bereits früher erfolgter Anmeldung des Falles.

Artikel 3. Die in Artikel 3 genannten Krankheiten sind: Syphilis, Tripper, weicher Schanker, Lymphogranulom der Leistenrüse.

Artikel 4. Zwecks leichterer Ermittlung des Urhebers der Ansteckung muß sich jeder Arzt um die Erlangung von Auskünften bemühen, die die Feststellung der Person ermöglichen, von der die Ansteckung ausgegangen ist.

Falls der Arzt den Urheber der Ansteckung nicht feststellen oder nach seiner Feststellung nicht dazu veranlassen kann, sich in Behandlung zu begeben, hat er binnen 24 Stunden der Gesundheitsbehörde alle Angaben zu machen, um das Notwendige zu unternehmen. In diesem Falle ist der Arzt verpflichtet, die ihm vom Erkrankten als wahrscheinliche Urheberin der Ansteckung angegebene Person namentlich zu melden.

ART. 5. — Les modalités d'application de la présente ordonnance qui est applicable à la Zone Française d'Occupation et qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne, seront fixées par arrêté pris par l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation.

ART. 6. — La loi allemande précitée du 18 Février 1927 demeure applicable dans toutes ses dispositions qui ne sont pas contraires à la présente ordonnance.

BADEN-BADEN, le 2 Mars 1946.

Le Général de Corps d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

Artikel 5. Die Einzelheiten der Durchführung dieser Verordnung, die für die Zone Française d'Occupation gilt und im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist, werden durch Verfügung des Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation festgesetzt.

Artikel 6. Das vorstehend in Bezug genommene deutsche Gesetz vom 18. Februar 1927 bleibt, soweit seine Bestimmungen dieser Verordnung nicht entgegenstehen, in vollem Umfang in Kraft.

BADEN-BADEN, den 2. März 1946.

Der Général de Corps d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## ARRÊTÉS (Verfügungen)

### ARRÊTÉ No 46

de l'Administrateur Général sur les restrictions de consommation d'électricité et de gaz.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le Décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance N° 17 du Commandant en Chef, du 10 Novembre 1945 sur le rationnement de l'eau, du gaz, d'éclairage et de l'électricité,

Vu les arrêtés N° 18 et 19 de l'Administrateur Général, sur les restrictions de consommation d'électricité et de gaz,

### ARRÊTE :

ARTICLE 1er. — Les formules figurant à l'article 3, paragraphe a) de l'arrêté N° 18 sont remplacées par les suivantes :

— la formule  $15 + 1,5 \times n$  kWh par  $15 + 3 \times n$  kWh

— la formule  $36 + 6 \times n$  kWh par  $36 + 12 \times n$  kWh

ART. 2. — A partir du 1<sup>er</sup> Mai 1946 la formule 13 ( $n/3 + 1$ ) figurant à l'article 6, paragraphe a), de l'arrêté N° 19 est remplacée par la formule :  $15 + 5 \times n$ .

ART. 3. — Les attributions supplémentaires suivantes sont accordées :

- pour chaque enfant n'ayant pas atteint l'âge de 3 ans: 15 kWh ou 6 m<sup>3</sup> de gaz par mois.
- pour les personnes qui vivent dans les caves privées de lumière naturelle: 12 kWh ou 9 m<sup>3</sup> de gaz par mois et par foyer.
- pour les médecins et les dentistes ayant leur cabinet à leur domicile: 50 kWh ou 15 m<sup>3</sup> de gaz par mois.
- pour les armoires frigorifiques, des mois de Juin à Septembre inclus: 50 kWh ou 15 m<sup>3</sup> de gaz par mois.

BADEN-BADEN, le 9 Mars 1946.

L'Administrateur Général  
E. LAFFON

### VERFUGUNG Nr. 46

des Administrateur Général über Einschränkung des Gas- und Elektrizitätsverbrauchs.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 17 des Commandant en Chef vom 10. November 1945 über die Rationierung des Wasser-, Gas- und Elektrizitätsverbrauchs,

Verfügungen Nr. 18 und 19 des Administrateur Général über Einschränkung des Gas- und Elektrizitätsverbrauchs,

folgende

### VERFUGUNG.

Artikel 1. Die in der Verfügung Nr. 18 Artikel 3 unter a) enthaltenen Formeln werden folgendermaßen ersetzt :

die Formel  $15 + 1,5 \times n$  kWh durch  $15 + 3 \times n$  kWh

die Formel  $36 + 6 \times n$  kWh durch  $36 + 12 \times n$  kWh

Artikel 2. Vom 1. Mai 1946 ab wird die in der Verfügung Nr. 19, Artikel 6 unter a) enthaltene Formel 13 ( $n/3 + 1$ ) ersetzt durch die Formel  $15 + 5 \times n$ .

Artikel 3. Die zusätzlichen Bewilligungen sind folgende :

für jedes Kind unter drei Jahren 15 kWh oder 6 cbm Gas pro Monat,

für Bewohner von Kellerräumen ohne Tageslicht 12 kWh oder 9 cbm Gas pro Monat und Haushalt,

für Ärzte und Zahnärzte, die ihre Praxis in der Wohnung ausüben 50 kWh oder 15 cbm Gas pro Monat,

für Eisschränke während der Monate Juni bis einschließlich September 50 kWh oder 15 cbm Gas pro Monat.

BADEN-BADEN, den 9. März 1946.

Der Administrateur Général  
E. LAFFON.

## ARRÊTÉ No 47

de l'Administrateur Général concernant la création, l'extension et le transfert de certaines entreprises commerciales de gros et de détail.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance N° 4 du 31 Aout 1945 du Commandant en Chef Français en Allemagne, concernant la vente au détail des produits non contingentés et spécialement l'article 3,

Vu l'ordonnance N° 16 du 5 Novembre 1945 du Commandant en Chef Français en Allemagne, concernant la vente en gros des produits non contingentés et spécialement l'article 3,

Vu l'ordonnance N° 5 du 4 Septembre 1945 du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Sur proposition du Directeur Général de l'Économie et des Finances,

Le Comité Juridique entendu :

## ARRÊTÉ :

ARTICLE 1er. — Conformément aux dispositions de l'article 3 de l'ordonnance N° 4 du Commandant en Chef Français en Allemagne du 31 Aout 1945 concernant la vente au détail des produits non contingentés et de l'article 3 de l'ordonnance N° 16 du 5 Novembre 1945 concernant la vente en gros des produits non contingentés, il est dérogé à certaines dispositions desdites ordonnances, relatives à l'interdiction de création, d'extension et de transfert d'entreprises commerciales de gros et de détail vendant des produits d'usage courant non contingentés et non alimentaires.

ART. 2. — La procédure à suivre en la matière est désormais celle prévue par la législation et les réglementations professionnelles en vigueur.

ART. 3. — Les Chambres de Commerce feront parvenir chaque mois au Délégué Supérieur de leur province la liste des entreprises bénéficiaires des autorisations, objet du présent arrêté.

ART. 4. — Le Directeur Général de l'Économie et des Finances, les Délégués Supérieurs pour les Gouvernements Militaires des Provinces sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel.

Fait à BADEN-BADEN, le 30 Janvier 1946.

L'Administrateur Général  
E. LAFFON

## ARRÊTÉ No 48

de l'Administrateur Général fixant les modalités d'application de l'ordonnance No. 37 relative à la déclaration obligatoire des maladies vénériennes.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation.

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 37 en date du 2 Mars 1946 relative à la déclaration obligatoire des maladies vénériennes,

Sur la proposition du Directeur Général des Affaires Administratives,

Le Comité Juridique entendu,

## ARRÊTÉ :

Article 1er. — La déclaration simple prévue à l'article premier de l'ordonnance No 37 du Commandant en Chef Français en Allemagne,

## VERFUGUNG Nr. 47

des Administrateur Général über die Neugründung, Erweiterung und Übertragung gewisser kaufmännischer Unternehmungen des Engros- und Detailhandels.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt auf Vorschlag des Directeur de l'Économie et Finances nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 4 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 31. August 1945 betreffend Detailverkauf nicht zwangsbewirtschafteter Gegenstände, insbesondere Artikel 3,

Verordnung Nr. 16 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 5. November 1945 über Engrosverkauf nicht zwangsbewirtschafteter Erzeugnisse.

Verordnung Nr. 5 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 4. September 1945 über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb der Zone Française d'Occupation,

folgende

## VERFUGUNG.

Artikel 1. Gemäß den Vorschriften des Artikels 3 der Verordnung Nr. 4 und des Artikels 3 der Verordnung Nr. 16 vom 5. November 1945 über den Engrosverkauf nicht zwangsbewirtschafteter Erzeugnisse erfolgt hierdurch die Abänderung einiger Bestimmungen der vorgenannten Verordnungen über das Verbot der Neugründung, Ausdehnung und Übertragung kaufmännischer Unternehmungen des Engros- und Detailhandels, die sich mit dem Verkauf von nicht zwangsbewirtschafteten Gegenständen des täglichen Bedarfs, mit Ausnahme von Lebensmitteln, befassen.

Artikel 2. Das auf diesem Gebiet einzuschlagende Verfahren ist künftighin das für diesen Geschäftszweig kraft gesetzlicher oder sonstiger Bestimmungen zur Zeit geltende.

Artikel 3. Die Handelskammern haben allmonatlich dem Délégué Supérieur ihres Landes eine Liste derjenigen Unternehmungen zugehen zu lassen, die in den Genuß der Vergünstigungen dieser Verfügung treten sollen.

Artikel 4. Der Directeur Général d'Économie et des Finances und die Délégués Supérieurs pour les Gouvernements Militaire des Provinces werden, jeder für seinen Dienstbereich, mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 30. Januar 1946.

Der Administrateur Général  
E. LAFFON.

## VERFUGUNG Nr. 48

des Administrateur Général über die Einzelheiten der Durchführung der Verordnung Nr. 37 betreffend Verpflichtung zur Anmeldung von Geschlechtskrankheiten.

Der Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt auf Vorschlag des Directeur Général des Affaires Administratives nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 37 vom 2. März 1946 betreffend Verpflichtung zur Anmeldung von Geschlechtskrankheiten

folgende

## VERFUGUNG.

Artikel 1. Die einfache Anmeldung gemäß Artikel 1 der Verordnung Nr. 37 des Commandant en Chef Français en Allemagne über

relative à la déclaration obligatoire des maladies vénériennes ainsi que les renseignements visés par l'article 4 concernant les agents contaminateurs, seront consignés sur des formules dont le modèle est établi par la Direction de la Santé Publique du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation et adressés à l'„Amtsarzt“.

Art. 2. — Pour l'application de l'article 1 du présent arrêté, les médecins recevront gratuitement des carnets à souches numérotés, dont les feuillets seront également numérotés.

**A** — Sur la souche A le médecin inscrira le diagnostic de la maladie constatée, l'indicatif, les nom, prénoms, adresse et profession du malade, la date de la déclaration et les modalités du traitement.

**B** — Le feuillet détachable B se compose de 2 volets :  
Le premier volet, dûment rempli par le médecin, servira pour la déclaration simple.

Sur le deuxième volet ou „Bulletin de renseignements épidémiologiques“ seront consignés les renseignements prévus à l'article 4 de l'ordonnance No 37 concernant l'identification des contaminateurs.

Ce feuillet détachable sera adressé immédiatement en franchise à l'autorité sanitaire et portera la mention „confidentiel, ne peut être ouvert que par un médecin.“

Art. 3. — Le présent arrêté sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et immédiatement exécutoire.

Le Directeur Général des Affaires Administratives (Direction de la Santé Publique) est chargé de son exécution.

BADEN-BADEN, le 10 Mars 1946.

L'Administrateur Général  
E. LAFFON

die Verpflichtung zur Anmeldung von Geschlechtskrankheiten und die Angaben gemäß Artikel 4 über die Urheber der Ansteckung sind auf Formularen zu machen, deren Muster von der Direction de la Santé Publique du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation aufzustellen und an den Amtsarzt zu richten sind.

Artikel 2. Zwecks Durchführung des Artikels 1 dieser Verfügung erhalten die Aerzte unentgeltlich numerierte Abreibblocks, deren Blätter ebenfalls numeriert sind.

**A.** Auf dem Stammbblatt A hat der Arzt das Ergebnis der Krankheitsfeststellung, das Zeichen für den Erkrankten, den Namen und Vornamen, die Adresse und den Beruf des Erkrankten sowie das Datum der Anmeldung und die Einzelheiten der Behandlung zu vermerken.

**B.** Das Abreibblatt B besteht aus zwei Abschnitten :

Der erste Abschnitt, der vom Arzt ordnungsgemäß auszufüllen ist, dient für die einfache Anmeldung.

Auf dem zweiten Abschnitt, dem Blatt für epidemiologische Angaben, werden die Angaben gemäß Artikel 4 der Verordnung Nr. 37 über die Feststellung der Person des Urhebers der Ansteckung vermerkt.

Das Abreibblatt ist unverzüglich frankiert der Gesundheitsbehörde zu übersenden mit der Aufschrift: „Vertraulich! Darf nur von einem Arzt geöffnet werden.“

Artikel 3. Diese Verfügung ist im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und tritt sofort in Kraft.

Der Directeur Général des Affaires Administratives (Direction de la Santé Publique) wird mit ihrer Durchführung beauftragt.

BADEN-BADEN, den 10. März 1946.

Der Administrateur Général  
E. LAFFON.

#### AVIS

Le Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne éditera à partir du 1er Avril 1946 les textes législatifs des lois, proclamations et ordres promulgués par le Commandement Suprême Interallié, en français et en allemand.

Le prix de cette publication est fixé à 2 RM. Le tirage étant limité les commandes sont reçues dès à présent accompagnées de leur montant à la Direction Générale de la Justice G.M.Z.F.O.A. Baden-Baden S.P. 50.441 — B.P.M. 507.

#### BEKANNTMACHUNG

Das Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland wird vom 1. April 1946 ab die amtlichen Texte der vom Commandement Suprême Interallié erlassenen Gesetze, Proklamationen und Befehle in französischer und deutscher Sprache erscheinen lassen.

Der Preis dieser Veröffentlichung ist auf 2 RM festgesetzt.

Wegen der begrenzten Anzahl der Druckexemplare werden Bestellungen schon jetzt entgegengenommen.

Mit der Bestellung ist der Preis der Direction Générale de la Justice G. M. Z. F. O. A. Baden-Baden, S. P. 50441 — B. P. M. 507 zu übersenden.

#### RECTIFICATIF

Journal Officiel No 17 du Vendredi 8 Mars 1946

Loi No 46 sur le mariage,

Au Journal Officiel No 17 du 8 Mars 1946, page 122, Article 4 ajouter à la fin:

3) Il pourra être accordé une dispense de la prohibition du mariage pour cause d'alliance.